

**A COURSEBOOK FOR
CHINESE-ENGLISH
INTERPRETATION**

北京大学出版社



汉英口译教程

A COURSEBOOK FOR
CHINESE-ENGLISH INTERPRETATION

王逢鑫 著
WANG FENGXIN

北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

新登字(京)159号

汉英口译教程

王逢鑫 著

责任编辑 徐信之

北京大学出版社出版发行

(北京大学校内)

北京大学印刷厂印刷

新华书店经售

850×1168毫米 32开本 13.25印张 340千字

1992年12月第一版 1992年12月第一次印刷

印数:0001—5 000册

ISBN 7-301-01914-9/H·194

定价:8.20元

前 言

Foreword

《汉英口译教程》是一本讲授汉英口译理论、原则、技巧与方法的教材。课文与练习内容涉及我国政治、经济、文化、教育、社会、生活与旅游等方面情况，题材广泛，形式多样。读者对象为大学英语专业学生、以及从事外交、外贸、对外文化交流、对外宣传、外事服务和旅游等涉外工作的人员。随着加快改革扩大开放，我国与世界各国的交流越来越频繁。翻译（包括笔译与口译）是对外联系的纽带与桥梁。口译（包括汉译外与外译汉）是更为常用的交流手段。英语是最重要的国际语言，是我国的第一外语。汉英口译的应用范围尤其广泛。但国内这方面的教材尚不多见。笔者从事英语教学三十余年，又有担任国际会议同声传译和国内高级口译的实际经验。近年来为提高学生汉英口译水平，在北京大学英语系开设汉英口译课程，编写此教材，重复教授十余次，并不断充实完善教材内容，使其臻于成熟。汉英口译课程受到学生普遍欢迎。他们认为这门课程十分有用。具有较高的汉译英能力，对从事涉外工作，宣传我国经济与文明建设成就，弘扬中国传统文化传统，进行国际交流，都有极大的帮助。学生们认为这本教材具有较高的实用价值。

全书共有 18 课，供一学期用。每周用 2-4 学时讲授一课。每课包括课文、相关词汇、参考译文、句子多译、难点分析、功能技巧、口译练习和练习答案等 8 个部分。

课文是根据近年来的人民日报和光明日报等报刊上的有关文章改编而成。文章内容力争做到既有实用性又有趣味性。

相关词汇包括与课文直接有关和间接有关的词汇，帮助学生

增加词汇数量，扩大词汇范围。

参考译文由笔者自译，供学生对照参考之用。

一句多译的意图在于告诉学生要避免字对字地翻译。教给学生用尽量多的方法表达同一种意念或概念，以丰富表达方式，增强应付能力。

难点分析是从教学实践中总结学生的典型错误，加以归纳与分析，指出原因，并建议改正方法。

功能技巧是教给学生汉英口译时常用的功能项目与技巧，以便进行系统的训练。

口译练习是配合功能项目与技巧而设计的大量的汉英口译练习。通过专项训练，掌握有关功能项目与技巧。

练习答案提供尽可能多的可行答案，以便学生参考。鼓励学生运用一句多译的方法，寻找自己认为满意的答案。

本书附录收有《口译简论》，主要讲述汉英口译的理论与原则。

本书配有录音磁带，可供学生自学使用。

王逢鑫

一九九二年三月于北京大学蔚秀园

目 录

CONTENTS

第一课 (Lesson One)	1
课文 (Text): 一位中国留法学生的故事 (The Story of a Chinese Student in France)	
功能技巧 (Functional Skills):	
年龄表示法 (Expressing Age)	
人名表示法 (Expressing Person Names)	
第二课 (Lesson Two)	20
课文 (Text): 为经济腾飞培养人才 (Training Qualified Personnel for the Economic Take-Off)	
功能技巧 (Functional Skills):	
基数词表示法 (Expressing Cardinal Numerals)	
简略词表示法 (Expressing Abbreviations)	
第三课 (Lesson Three)	43
课文 (Text): 在音乐教学中独辟蹊径 (Opening Up a New Way in Music Teaching)	
功能技巧 (Functional Skills):	
日期表示法 (Expressing Dates)	
句子状语表示法 (Expressing Sentence Adverbials)	
第四课 (Lesson Four)	62
课文 (Text): 一次家庭文化消费抽样调查 (A Sampling Investigation on Family Cultural Consumption)	
功能技巧 (Functional Skills):	
百分数表示法 (Expressing Percentages)	

增加表示法 (Expressing Increase)

第五课 (Lesson Five) 83

课文 (Text): 他是怎样实现理想的? (How Did He Turn His Ideals Into Reality?)

功能技巧 (Functional Skills):

倍数表示法 (Expressing Multiples)

货币单位表示法 (Expressing Currency Units)

第六课 (Lesson Six) 102

课文 (Text): 吸烟与健康 (Smoking and Health)

功能技巧 (Functional Skills):

建议表示法 (Making Suggestions)

劝告表示法 (Giving Advice)

第七课 (Lesson Seven) 122

课文 (Text): 必须重视女童受教育的问题 (Great Attention Must Be Paid to the Problem of the Education of Young Girls)

功能技巧 (Functional Skills):

地名表示法 (Expressing Place Names)

意图表示法 (Expressing Intention)

第八课 (Lesson Eight) 145

课文 (Text): 深圳文化新潮 (A New Cultural Surge in Shenzhen)

功能技巧 (Functional Skills):

不确定数目表示法 (Expressing Indefinite Numbers)

情感表示法 (Expressing Emotions)

第九课 (Lesson Nine) 167

课文 (Text): 如何发展中国的旅游业? (How to Develop Tourism in China?)

功能技巧 (Functional Skills):

组织机构名称表示法 (Expressing Organizational and
Departmental Names)

职位职称表示法 (Expressing Posts and Titles)

第十课 (Lesson Ten) 188

课文 (Text): 如何发展儿童的潜在智能? (How to De-
velop Children's Potential Intelligence?)

功能技巧 (Functional Skills):

量词表示法 (Expressing Measure Words)

谢意表示法 (Expressing Gratitude)

第十一课 (Lesson Eleven) 206

课文 (Text): 中国现代家庭越来越小 (Households Are
Becoming Smaller in Modern China)

功能技巧 (Functional Skills):

判断表示法 (Expressing Judgment)

决断表示法 (Expressing Decision)

第十二课 (Lesson Twelve) 228

课文 (Text): 文化因素对择偶的影响 (The Influence of
Cultural Factors on the Choice of One's Spouse)

功能技巧 (Functional Skills):

中国特有事物表示法 (Expressing Peculiar Chinese
Things)

成语表示法 (Expressing Idioms)

第十三课 (Lesson Thirteen) 248

课文 (Text): 故宫 (The Imperial Palace)

功能技巧 (Functional Skills):

形状描写法 (Describing Shape)

度量衡表示法 (Expressing Measures and Weights)

第十四课 (Lesson Fourteen) 271

课文 (Text): 长城——八达岭 (The Great Wall—Badaling)

功能技巧 (Functional Skills):

小数表示法 (Expressing Decimals)

名胜名称表示法 (Expressing Names of Interesting Places)

第十五课 (Lesson Fifteen) 294

课文 (Text): 颐和园 (The Summer Palace)

功能技巧 (Functional Skills):

序数词的功能 (Functions of Ordinal Numerals)

分数表示法 (Expressing Fractions)

第十六课 (Lesson Sixteen) 311

课文 (Text): 人口膨胀的难题 (The Difficulties Caused by Population Expansion)

功能技巧 (Functional Skills):

减少表示法 (Expressing Decrease)

外国名词表示法 (Expressing Foreign Terms)

第十七课 (Lesson Seventeen) 333

课文 (Text): 什么是体育文化? (What Is Physical Culture?)

功能技巧 (Functional Skills):

询问表示法 (Making Inquiries)

请求表示法 (Making Requests)

第十八课 (Lesson Eighteen) 354

课文 (Text): 《简明不列颠百科全书》(The Concise Encyclopaedia Britannica in Chinese Edition)

功能技巧 (Functional Skills):

历史名词表示法 (Expressing Historical Terms)

态度表示法 (Expressing Attitudes)

附录 (Appendix):

口译简论 (A Brief Introduction to Interpretation)	380
一、口译的功能 (The Function of Interpretation)	380
二、口译的性质 (The Characteristics of Interpretation)	382
三、口译的标准 (The Criteria of Interpretation)	384
四、口译的训练 (The Training of Interpretation)	386
五、口译的原则 (The Principles of Interpretation) ...	389
六、口译的步骤 (The Steps of Interpretation)	392
七、口译的技巧 (The Skills of Interpretation)	394
八、一句多译的能力 (The Ability of Paraphrasing)	397
九、词汇的替换 (The Lexical Substitution)	400
十、句法的转换 (The Syntactical Transformation) ...	403
十一、逻辑的变化 (The Logical Change)	407
十二、口译与文化 (Interpretation and Culture)	410

第一课 (LESSON ONE)

一、课文 (Text)

一位中国留法学生的故事

这是一位记者采访中国驻法使馆的一位官员的谈话。

记者：我听说几个小时以前，有位名叫张三明的中国留法学生在巴黎的一个地铁车站冒着生命危险救了一个法国青年。您能就此事提供一些情况吗？

官员：今天下午五点钟左右，正是巴黎人结束一天的工作下班回家的时候。巴斯德地铁站里 6 路车的站台上站着熙熙攘攘的等车的人群。正在巴黎一家医院进修的中国女医生张三明也站在人群里。她来自北京 301 医院，曾多年在急诊室工作。她在巴黎学习急救专业。张三明凭着职业的敏感，一眼看出面前的一个 20 多岁的青年人局促不安，神态反常。她用两眼紧紧盯住他。果然，当这个青年看到列车进站时便把脚伸向轨道，想自寻短见。说时迟，那时快，张三明一个箭步冲上前去将他拖住。青年没有掉下去，但张三明自己却由于冲力而摔到一米多深的轨道上。列车在离她不到一米远的地方突然停住。人们迅速围拢过来。有人很快拿来一个小梯子让张三明爬上来。一位年长的乘客发现她的一只鞋还留在轨道上，就爬下去取了上来。大家都用惊奇的目光打量着这位黑发女青年。“这多么危险呀！”“她是什么人？”张三明用

法语轻轻地说了声：“我是中国人。”然后悄悄走开了。后来有人问起张三明她当时的想法。她说：“我在法国见过一些这样的年轻人。他们轻生而想自杀，结果没死而变成残废，事后都觉得懊悔。我当时没想别的，只是觉得应该拉住他。”事实上，张三明能舍己救人绝非偶然。她平时就热情诚恳，总是准备帮助别人。她来法后勤奋努力，学习进步很快。她在巴黎的一家医院仅实习了一年多，现在就已经可以独立为法国人看病了。

记者：张三明很谦虚。她说：这件事不值得报导。我觉得她的所作所为很了不起。感谢您给我讲了这么多情况。

二、相关词汇 (Related Vocabulary)

1. 留学 to study abroad

留学法国 to study in France

留学生 student (who is) studying abroad

留法学生 student (who is) studying in France

归国留学生 returned student

外国留学生 foreign student

2. 进修 to have/make a further study; to have/make an advanced study; to engage oneself in further/advanced studies; to take a refresher course

进修英语 to improve/polish one's English; to make a further study of English; to make an advanced study of English

出国进修 to go abroad for further/advanced studies; to make further/advanced studies abroad

进修教师 teacher engaged in further/advanced studies

进修生 student who makes a further study; student who makes an advanced study

3. 大使馆 embassy

中国驻法使馆 China's Embassy to France

中国驻巴黎使馆 China's Embassy to Paris

大使 ambassador

中国驻法大使 China's Ambassador to France

中国驻法使馆官员 official from China's Embassy to France

4. 记者 reporter; correspondent; newsman; journalist

新闻记者 newspaper reporter; newsman

电视记者 TV reporter

采访记者 reporter

通讯记者 correspondent

体育新闻记者 sports reporter

常驻记者 resident correspondent

特派记者 special correspondent

5. 采访 to search for and gather

采访新闻 to gather news

采访大会情况 to cover the conference/meeting

采访某人 to interview sb.

采访人 interviewer

被采访人 interviewee

6. 急救 first-aid; first-aid treatment; emergency treatment; emergency medical care

急救中心 first-aid centre; S. O. S. centre

急救站 first-aid station

学习急救专业 to make a study of emergency treatment

急诊 emergency treatment

急诊室 emergency room/ward

急诊病人 emergency case

7. 实习医生 intern

在医院实习 to work/act as an intern in a hospital; to reside in a hospital and act as an assistant physician or surgeon there

8. 冒生命危险 at the risk of one's own life

救人 to save sb. ; to come to one's rescue

舍己救人 to save sb. at one's own risk

乐于帮助人 to take delight in helping others; to be happy to render helps to others

总是准备帮助人 to be always ready to help others

9. 二十多岁的青年 a young man in his twenties

年长的乘客 an elderly passenger

黑发女青年 a young girl with black hair; a black-haired young girl

10. 熙熙攘攘的人群 crowds of people moving/bustling about

11. 地铁 underground railway (英); Underground (英); metropolitan railway (英、法); Metro (英、法); tube (英); subway (美)

(地铁站) underground railway station (英); Metro station (法); subway station (美)

6路 Line 6; No. 6 Route

站台 platform

6路站台 platform for Line 6

12. 列车进站。 The train was approaching the station.

列车突然停住。 The train came to a sudden halt/stop.

13. 一眼看出 to spot; to detect; to see at one glance

用两眼紧盯某人 to fix one's eyes on sb. ; to keep a close watch on sb. ; to keep a watchful eye on sb.

用惊奇目光打量某人 to look closely at sb. with strange surprise; to look sb. up and down with amazement

14. 局促不安 to be ill at ease

神态反常 to be unusual in one's manners

觉得懊悔 to be overcome with regret

15. 想自寻短见 to intend to commit suicide

轻生 to make light of one's life; to intend to commit suicide

16. 变成残废 to get maimed/crippled/disabled; to become physically disabled

17. 一个箭步冲上前去 to make a sudden big stride forward

围拢过来 to crowd around

悄悄走开 to go away quietly

18. 说时迟, 那时快 before one second had passed; at the twinkling of the eye

三、参考译文 (Suggested Translation)

The Story of a Chinese Student in France

This is a talk between a reporter and an official of China's Embassy to France.

R: I hear that a few hours ago, a Chinese student named Zhang Sanming who is studying in France saved a young French-

man at the risk of her own life in a Metro station in Paris. Can you tell us something about this matter?

O: It happened at about five o'clock this afternoon, when the Parisians were going back home from office after a day's work. There were crowds of people bustling about on the platform for Line 6 in the Metro station of Pasteur. Among the crowds was standing Miss Zhang, a Chinese doctor from Beijing No. 301 Hospital, with several years of working experience in the emergency ward. Now she is making an advanced study of emergency treatment in Paris. With her professional sensibility, she detected a man in his twenties who was ill at ease and unusual in his manners. She kept a watchful eye on the young man. It turned out that the young man was going to step his foot on the underground railway track when the train was approaching. Obviously, the young man intended to commit suicide. Before one second had passed, she made a sudden big stride forward to hold back the young man. He was deterred from falling off. But out of momentum, she threw herself down onto the track which was over one metre away from the platform. At this critical moment, the train came to a sudden halt in the place which was less than one metre away from her. Immediately the people crowded around. A man brought along a ladder to let her climb up. An elderly passenger found one of her shoes left on the track and went down for it. All the people looked closely at the black-haired young woman with strange surprise. "How dangerous it is!" "Where is she from?" Miss Zhang Sanming said in a low voice in French, "I am from China," and then went away quietly. Later she was asked what she was thinking about at that moment. She an-

swered, "In France I have met with quite a few young people like this one. They made light of their lives and intended to commit suicide. But they got wounded or disabled instead. They were all overcome with regret afterwards. I didn't think of anything else but holding him back." In fact, it is not by chance that Miss Zhang was able to save the young man at her own risk. Usually she is enthusiastic and honest, and always ready to help others. Since she came to France, she has made rapid progress because of her diligence and hard work. After working as an intern in a hospital in Paris for more than one year, she is now eligible to treat French patients independently.

R: Miss Zhang Sanming is very modest. She said this matter was not worth reporting. I think what she did was great. Thank you for providing me with so much information.

四、一句多译 (Paraphrasing)

1. 您能就此事提供一些情况吗?

1) Can you tell us something about this matter?

2) Can you give us an account of what things were like then?

3) Can you provide us with some information on this matter?

2. 感谢您给我讲了这么多情况。

1) Thank you for telling me so many things.

2) Thank you for giving me such a detailed account about the matter.

3) Thank you for providing me with so much information.